

## Bibliographie

Aline Francoeur and Monique C. Cormier

---

Volume 46, Number 4, décembre 2001

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/002385ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/002385ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

Francoeur, A. & Cormier, M. C. (2001). Bibliographie. *Meta*, 46(4), 721–724.  
<https://doi.org/10.7202/002385ar>

# DOCUMENTATION

---

## Bibliographie

### TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

- BEEBY, A., D. ENSINGER and M. PRESAS (Eds) (2000): *Investigating Translation. Selected Papers from the 4th International Congress on Translation, Barcelona, 1998*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, XIV + 290 p.
- BONNEFOY, Y. (2000): *La communauté des traducteurs*, Strasbourg, Presses universitaires de Strasbourg, 147 p.
- CHARTIER, D. (2000): *La traduction journalistique: anglais-français*, Toulouse, Amphi 7, 312 p.
- CHESTERMAN, A., N. G. SAN SALVADOR and Y. GAMBIER (Eds) (2000): *Translation in Context. Selected Papers from the EST Congress, Granada 1998*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, x + 394 p.
- CLAS, A., H. AWAISS and J. HARDANE (Dir) (2001): *L'éloge de la différence: la voix de l'autre*, Actes des VIe Journées scientifiques du réseau LTT, Beyrouth, 11-13 novembre 1993, coll. Universités francophones, Actualités scientifiques, Paris, AUF.
- CORDONNIER, J.-L. (1995): *Traduction et culture*, Paris, Hatier-Didier
- CRONIN, M. (2000): *Across the Lines: Travel, Language, Translation*, Cork [Ireland], Cork University Press, x + 198 p.
- DIMITROVA, B. E. and K. HYLSTENSTAM (Eds) (2000): *Language Processing and Simultaneous Interpreting. Interdisciplinary Perspectives*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, XVI + 164 p.
- ECO, U. (2001): *Experiences in Translation*, Toronto, University of Toronto Press, x + 135 p.
- ELLIS, R. and L. OAKLEY-BROWN (2001): *Translation and Nation. Towards a Cultural Politics of Englishness*, Clevedon, Multilingual Matters, 250 p.
- ESSELINK, B. (2000): *A Practical Guide to Localization*, Revised edition, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 492 p.
- GENTZLER, E. (2001): *Contemporary Translation Theories*, 2nd Ed., Clevedon, Multilingual Matters, 244 p.
- GUIDÈRE, M. (2000): *Publicité et traduction*, Paris/Montréal, L'Harmattan, 313 p.
- HUTCHINS, J. (Ed.) (2000): *Early Years in Machine Translation. Memoirs and Biographies of Pioneers*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, XII + 400 p.
- LANDERS, C. E. (2001): *Literary Translation. A Practical Guide*, Clevedon, Multilingual Matters, 234 p.
- PHELAN, M. (2001): *The Interpreter's Resource*, Clevedon, Multilingual Matters, 231 p.
- PYM, A. (2000): *Negotiating the Frontier. Translators and Intercultures in Hispanic History*, Manchester, St. Jerome, IX + 265 p.
- ROBERTS, R. P., S. E. CARR, D. ABRAHAM and A. DUFOUR (Eds) (2000): *The Critical Link 2: Interpreters in the Community. Selected Papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Vancouver, BC, Canada, 19-23 May 1998*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, VII + 324 p.
- ROULEAU, M. (2001): *Initiation à la traduction générale. Du mot au texte*, Brossard [Québec], Linguatex, XVIII + 241 p.
- SCHÄFFNER, C. (Ed.) (2000): *Translation in the Global Village*, Clevedon, Multilingual Matters, 72 p.
- SCHÄFFNER, C. and B. ADAB (Eds) (2000): *Developing Translation Competence*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, XVI + 244 p.
- SCOTT, C. (2000): *Translating Beaudelaire*, Exeter, University of Exeter Press, 296 p.

- SPRUNG, R. C. (2000) : *Translating into Success. Cutting-edge Strategies for Going Multilingual in a Global Age*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, xxii + 240 p.
- TARABAY, R., J. M. CHRAÏM et T. NOUJAM (2000) : *La traduction par l'exemple. Essai de méthodologie*, Jounieh [Liban], Presses de l'Université Saint-Esprit de Kaslik, 215 p.
- TIRKKONEN-CONDIT, S. and R. JÄÄSKELÄINEN (Eds) (2000) : *Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting. Outlooks on Empirical Research*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, x + 176 p.
- VENUTI, L. (2000) : *The Scandals of Translation. Towards an Ethics of Difference*, London and New York, Routledge, viii + 210 p.
- VENUTI, L. (Ed.) (2000) : *The Translation Studies Reader*, London, Routledge, xiv + 524 p.

#### TERMINOLOGIE ET TERMINOGRAPHIE

- ANTIA, B. E. (2000) : *Terminology and Language Planning. An Alternative Framework of Practice and Discourse*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, xxiv + 264 p.
- BOURIGAULT, D., C. JACQUEMIN and M.-C. L'HOMME (2000) : *Recent Advances in Computational Terminology*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, xviii + 379 p.
- DEPECKER, L. (2001) : *L'invention de la langue. Le choix des mots nouveaux*, Paris, Armand Colin/Larousse, 720 p.
- PAVEL, S. et D. NOLET (2001) : *Précis de terminologie*, Ottawa, Bureau de la traduction, Direction de la terminologie et de la normalisation, xx + 136 p.
- SAGER, J. C. (2000) : *Essays on Definition*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, viii + 254 p.
- SCHAETZEN, C. de (dir.) (2000) : *Des termes et des choses : questions de terminologie*, Paris, La Maison du Dictionnaire, 261 p.
- TEMMERMAN, R. (2000) : *Towards New Ways of Terminology Description. The Sociocognitive Approach*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, xvi + 258 p.

#### LEXICOGRAPHIE ET LEXICOLOGIE

- APRESJAN, J. (2000) : *Systematic Lexicography*, Oxford, Oxford University Press, xviii + 304 p.
- BÉJOINT, H. (2000) : *Modern Lexicography: An Introduction*, Oxford, Oxford University Press, xii + 276 p.
- BOULANGER, J.-C. et M. C. CORMIER (2001) : *Le nom propre dans l'espace dictionnaire général. Études de métalxicographie*, coll. « Lexicographica », Series Maior 105, Tübingen, Max Niemeyer, xv + 214 p.
- BRAY, L. (2000) : *Matthias Kramer et la lexicographie du français en Allemagne au XVIII<sup>e</sup> siècle : avec une édition des textes métalxicographiques de Kramer*, coll. « Lexicographica », Series Maior 99, Tübingen, Max Niemeyer, vii + 519 p.
- COLEMAN, J. and C. J. KAY (Eds) (2000) : *Lexicology, Semantics and Lexicography. Selected Papers from the Fourth G. L. Brook Symposium*, Manchester, August 1998, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, xiv + 257 p.
- FARINA, A. (2001) : *Dictionnaires de langue française au Canada. Lexicographie et société au Canada*, coll. « Lexica », n° 6, Paris, Honoré Champion, 448 p.
- GAUDIN, F. et L. GUESPIN (2000) : *Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaires*, coll. « Champs linguistiques », Bruxelles, Duculot, 355 p.
- LANDAU, S. I. (2001) : *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography*, 2<sup>nd</sup> Ed., Cambridge, Cambridge University Press, xvi + 477 p.
- LESIGNE, H. (2000) : *Les banlieues, les profs et les mots. Essai de lexicologie sociale*, Paris/Montréal, L'Harmattan, 329 p.
- MOGENSEN, J. E., V. H. PEDERSEN and A. ZETTERSTEN (2000) : *Symposium on Lexicography IX: Proceedings of the Ninth International Symposium on Lexicography, April 23-25, 1998, at the University of Copenhagen*, Tübingen, Max Niemeyer, xxi + 236 p.

- MUGGLESTONE, L. (Ed.) (2000) : *Lexicography and the OED: Pioneers in the Untrodden Forest*, Oxford, Oxford University Press, IX + 288 p.
- SZENDE, T. (dir.) (2000) : *Dictionnaires bilingues. Méthodes et contenus*, Paris, Honoré Champion, 156 p.
- SZENDE, T. (dir.) (2000) : *Approches contrastives en lexicographie bilingue*, Paris, Honoré Champion, 358 p.

#### LANGUES ET LINGUISTIQUE

- AUDISIO, G. et I. RAMBAUD (2001) : *Lire le français d'hier. Manuel de paléographie moderne : XV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Armand Colin, 288 p.
- ANTOINE, G. et B. CERQUIGLINI (dir.) (2000) : *Histoire de la langue française 1945-2000*, Paris, CRNS Éditions, 1028 p.
- CERQUIGLINI, B., J.-C. CORBEIL, J.-M. KLINKENBERG et B. PEETERS (2000) : « *Tu parles!? Le français dans tous ses états*, Paris, Flammarion, 415 p.
- CLERC, I. (en collaboration avec Jocelyne Bisaillon, Monique Cloutier et Éric Kavanagh) (2000) : *La démarche de rédaction*, coll. « Rédiger », s. l., Éditions Nota bene, 179 p.
- COLLIGNON, J.-P. (2001) : *Un point, c'est tout! La ponctuation efficace*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, CFPJ éditions, 132 p.
- Commission des États généraux sur la situation et l'avenir de la langue française au Québec (2001) : *Le français, une langue pour tout le monde. Une nouvelle approche stratégique et citoyenne*, Québec, Gouvernement du Québec, 285 p.
- Conseil de la langue française (2000) : *Le français au Québec. 400 ans d'histoire et de vie*, Québec/ Montréal, Les Publications du Québec/Fides, XXIX + 515 p.
- DUMAS, J. (2001) : *Séduire par les mots. Pour des communications publiques efficaces*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 509 p.
- FERRANDIS, Y. (2000) : *La rédaction administrative en pratique*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, Éditions d'Organisation, XII + 208 p.
- HAGÈGE, C. (2000) : *Halte à la mort des langues*, Paris, O. Jacob, 402 p.
- LATIN, D. et C. POIRIER (dir.) (2000) : *Contacts des langues et identités culturelles. Perspectives lexicographiques. Actes des quatrième Journées scientifiques du réseau « Étude du français en francophonie »*, Sainte-Foy/Montréal, Les Presses de l'Université Laval/Agence universitaire de la francophonie, XIV + 401 p.
- PETIOT, G. (2000) : *Grammaire et linguistique*, coll. « Campus », Paris, Armand Colin, 176 p.
- POCHE, B. (2000) : *Les langues minoritaires en Europe*, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, 191 p.
- SAINT-ROBERT, M.-J. de (2000) : *La politique de la langue française*, coll. « Que sais-je? », n° 3572, Paris, Presses universitaires de France, 127 p.
- TANGUAY, B. (2000) : *L'art de ponctuer*, 2<sup>e</sup> édition mise à jour et enrichie, Montréal, Québec Amérique, 174 p.
- XU, Z. (2001) : *Le néologisme et ses implications sociales*, Paris/Montréal, L'Harmattan, 174 p.

#### DICTIONNAIRES

- ABREU, J., F. MOELLMANN et J. ORMROD (2000) : *Lexique multilingue de l'enseignement. Français, allemand, espagnol, anglais*, Paris, La Maison du Dictionnaire, 244 p.
- BEAUCHESNE, J. (2000) : *Dictionnaire des cooccurrences. Au service de l'écriture*, Montréal, Éditions Guérin, 390 p.
- BERT, J. (2000) : *Dictionnaire scientifique anglais-français*, Paris, Dunod, 368 p.
- CHARETTE, É. (2000) : *Lexique des valeurs de gestion et de l'éthique/Glossary of Management Values and Ethics*, Ottawa, Bureau de la traduction, VII + 51 p.
- DELAMARE, J. (2000) : *Lexique français-anglais, anglais-français des termes de médecine*, Paris, Maloine, 143 p.

- DUBESSET, M. (2000) : *Le manuel du Système International d'unités. Lexique et conversions*, Paris, Éditions Technip, 192 p.
- ENCKELL, P. (2000) : *Le dictionnaire des façons de parler du XVI<sup>e</sup> siècle. La lune entre les dents*, Paris, CNRS Éditions, 379 p.
- FARCOT, C. (2000) : *Petit lexique d'orthopédie anglais-français*, Montpellier, Sauramps, 240 p.
- FERRERAS, J. et G. ZONANA (2000) : *Dictionnaire juridique et économique espagnol-français/français-espagnol*, Paris, La Maison du Dictionnaire, 441 p.
- HANSE, J. et D. BLAMPAIN (2000) : *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, 4<sup>e</sup> édition, Paris, De Boeck/Duculot, 649 p.
- HAUCHECOME, B. et A. SHAW (2000) : *Lexique bilingue du vocabulaire mathématique anglais-français/français-anglais*, Paris, Ellipses, 175 p.
- LAURIN, J. (2001) : *Le bon mot. Déjouer les pièges du français*, Montréal, Les Éditions de l'Homme, 239 p.
- LÉPINE, P. (2000) : *Dictionnaire français-anglais, anglais-français des termes médicaux et biologiques*, Paris, Flammarion, 876 p.
- Office de la langue française (2001) : *Dictionnaire d'Internet, de l'informatique et des télécommunications. Technologies de l'information anglais-français*, Québec, Les Publications du Québec, 1448 p.
- PULITANO, D. (Ed.) (2000) : *New Public Management. Terminologie — terminologie — terminologia*, Bern, Haupt, 170 p.
- RACICOT, A. (2000) : *Liste des noms de pays, de capitales et d'habitants, français-anglais/List of Names for Countries, Capitals and Inhabitants, English-French*, Ottawa, Éditions du gouvernement du Canada, XI + 74 p./XI + 76 p.
- SOMMANT, M. (2001) : *Dictionnaire des homonymes*, Paris, Larousse, 312 p.
- TUPINIER, J. (2001) : *Dictionnaire des difficultés : français-anglais*, Paris, Hatier, 191 p.

ALINE FRANCEUR  
Université du Québec à Hull  
Hull, Canada

MONIQUE C. CORMIER  
Université de Montréal  
Montréal, Canada